

“SANIERUNG HERRENHOF SALURN“
“RISANAMENTO PALAZZO DELLA SIGNORIA DI SALORNO”

CIG: 79891642B2

Protokoll Beantwortung Rückfragen VORAUSWAHL
Verbale delle risposte alle richieste di chiarimenti PREQUALIFICA

Nr. 1	
<p><u>Quesito</u> Riguardo i requisiti tecnico-organizzativi poniamo il seguente quesito: per un progetto della classe E.22 il partecipante al concorso ha eseguito il progetto preliminare, il progetto definitivo, il progetto esecutivo e la direzione lavori. Possono essere utilizzate le singole fasi di progetto (prestazioni) singolarmente per la dimostrazione dei requisiti (progetto preliminare + progetto esecutivo + direzione lavori)? Oppure le prestazioni progettazione e direzione lavori possono essere utilizzate singolarmente e quindi sommate per la dimostrazione dei requisiti?</p> <p><u>Risposta</u> No, il progetto viene contato solo una volta.</p>	<p><u>Frage</u> Bezüglich der technisch-organisatorischen Anforderungen haben wir folgende Frage: Der Wettbewerbsteilnehmer hat für ein Projekt der Klasse E.22 Vorprojekt, definitives Projekt, Ausführungsprojekt und die Bauleitung ausgeführt. Können die einzelnen Projektphasen (Leistungen) einzeln zum Nachweis der Anforderungen herangezogen werden (Vorprojekt+ Ausführungsprojekt + Bauleitung)? Oder können die Leistungen Planung und Bauleitung einzeln und dadurch summiert für den Nachweis der Anforderungen herangezogen werden?</p> <p><u>Antwort</u> Nein, das Projekt zählt nur einmal.</p>
Nr. 2	
<p><u>Quesito</u> Può essere utilizzato anche uno studio di fattibilità per la dimostrazione dei requisiti?</p> <p><u>Risposta</u> Sì.</p>	<p><u>Frage</u> Kann auch eine Machbarkeitsstudie für den Nachweis der Anforderungen herangezogen werden?</p> <p><u>Antwort</u> Ja.</p>
Nr. 3	
<p><u>Quesito</u> Può essere utilizzato anche un incarico per la verifica di progetto per la dimostrazione dei requisiti?</p> <p><u>Risposta</u> Sì.</p>	<p><u>Frage</u> Kann auch ein Auftrag für Projektprüfung für den Nachweis der Anforderungen herangezogen werden?</p> <p><u>Antwort</u> Ja.</p>
Nr. 4	
<p><u>Quesito</u> Partecipiamo al concorso di progettazione come raggruppamento temporaneo (mandatario: libero professionista – mandante: società). Il numero medio annuo di personale corrispondente ad</p>	<p><u>Frage</u> Wir nehmen als Bietergemeinschaft (Beauftragter: Freiberufler – Auftrag gebendes Mitglied: Gesellschaft) beim Planungswettbewerb teil. Kann der unter Punkt C der technisch-organisatorischen</p>

<p>almeno 3 persone richiesto al punto C dei requisiti tecnico-organizzativi può essere soddisfatto nel seguente modo: il mandatario libero professionista comprova il possesso dei requisiti con 1 persona (egli stesso come libero professionista) e la società (mandante) con le rimanenti 2 persone?</p> <p>Risposta Sì, va bene.</p>	<p>Anforderungen geforderte durchschnittliche jährliche Personalstand von 3 Personen folgendermaßen erfüllt werden: Der beauftragte Freiberufler weist 1 Person (sich selbst als Freiberufler) nach und die Gesellschaft (Auftrag gebendes Mitglied) die restlichen 2 Personen?</p> <p>Antwort Ja das geht in Ordnung.</p>
Nr. 5	
<p>Quesito Le opere ex 1C sono considerate come E.22?</p> <p>Risposta No, solo ex 1D.</p>	<p>Frage Entsprechen die Leistungen ex 1C dem E.22?</p> <p>Antwort Nein, nur ex 1D.</p>
Nr. 6	
<p>Quesito Il giovane professionista deve essere anche iscritto all'ordine o può anche essere solo abilitato?</p> <p>Risposta Il giovane professionista deve essere anche iscritto all'ordine.</p>	<p>Frage Muss der junge Techniker auch in der Berufskammer eingetragen sein oder nur die staatlich geprüft sein?</p> <p>Antwort Der junge Techniker muss auch in der Berufskammer eingetragen sein.</p>
Nr. 7	
<p>Quesito Il giovane professionista deve avere svolto anche servizi di progettazione?</p> <p>Risposta No.</p>	<p>Frage Muss der junge Techniker auch Planungsleistungen abgewickelt haben?</p> <p>Antwort Nein.</p>
Nr. 8	
<p>Quesito Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro dell'Unione Europea, ai fini della preselezione al concorso di progettazione, oltre al modulo (istanza) di partecipazione al concorso di progettazione deve presentare altri documenti?</p> <p>Risposta No, solo i documenti richiesti al punto 5.1 del disciplinare di concorso.</p>	<p>Frage Ein Teilnehmer, der seinen Sitz nicht in Italien, aber in einem anderen Land der Europäischen Union hat, muss dieser für die Vorauswahl außer dem Teilnahmeantrag für den Planungswettbewerb auch andere Dokumente abgeben?</p> <p>Antwort Nein, nur die geforderten Dokumente laut Punkt. 5.1 der Wettbewerbsauslobung.</p>
Nr. 9	
<p>Quesito Per la presentazione del progetto di riferimento, il progetto deve rispondere alle caratteristiche del preventivo di costruzione, caratteristiche patrimoniali dell'edificio o si tratta di un progetto di restauro / riabilitazione? Si tratta di un progetto con caratteristiche simili a quelle del concorso? Occorre che il progetto sia stato realizzato entro un limite di tempo?</p>	<p>Frage Für die Präsentation der Bezugsprojektes; muss das Projekt Eigenschaften der Baukostenschätzung, Vermögenseigenschaften des Gebäudes oder handelt es sich um eine Restaurierung – Wiederaufbau? Handelt es sich um ein Projekt mit ähnlichen Eigenschaften wie dieses des Wettbewerbes? Muss das Projekt in einem Zeitrahmen realisiert worden sein?</p>

<p><u>Risposta</u> Se intende il progetto di riferimento da consegnare come richiesto dal punto A.5.1 del disciplinare di concorso, la caratteristica del progetto è a discrezione del partecipante. Il progetto non deve essere realizzato entro un determinato limite di tempo. Se intende i progetti che dimostrano il possesso dei requisiti di cui al punto A.3.4 del disciplinare di concorso, questi devono essere realizzati negli ultimi dieci anni precedenti alla data di pubblicazione del bando e dimostrare le prestazioni E.22 e S.03.</p>	<p><u>Antwort</u> Wenn Sie das im Punkt 5.1 der Wettbewerbsauslobung geforderte Referenzprojekt meinen, liegen die Eigenschaften im Ermessen des Teilnehmers. Das Projekt muss nicht innerhalb eines gewissen Zeitrahmens realisiert worden sein. Wenn Sie die Anforderungen laut Punkt 3.4 der Wettbewerbsauslobung meinen müssen diese in den letzten 10 Jahren vor Veröffentlichung der Auslobung realisiert worden sein und die Leistungen E.22 und S.03 aufweisen.</p>
<p>Nr. 10</p>	
<p><u>Quesito</u> Ai fini della preselezione al concorso si deve presentare una documentazione relativa all'importo di opere compiute negli ultimi 10 anni. Quando occorre presentare la suddetta documentazione, prima della preselezione o successivamente a quando verranno nominati i dieci finalisti? L'importo dei lavori di 3.014.425 euro per E.22 e 1.542.264 euro per S.03 corrisponde alla somma dei progetti degli ultimi dieci anni o si parla di un singolo progetto?</p> <p><u>Risposta</u> La documentazione dei singoli progetti deve essere presentata solo dal vincitore del concorso. Gli importi dei lavori di 3.014.425 euro per E.22 e 1.542.264 euro per S.03 corrispondono alla somma dei progetti degli ultimi dieci anni.</p>	<p><u>Frage</u> Muss für die Vorauswahl zum Wettbewerb die Dokumentation des Betrages der ausgeführten Arbeiten des letzten Zehnjahreszeitraumes abgegeben werden? Wann muss diese Dokumentation abgegeben werden: vor der Vorauswahl oder nach der Nominierung der letzten 10 Finalisten?</p> <p>Entspricht der Betrag der Arbeiten von 3.014.425 € für E.22 und von 1.542.264 € für S.03 der Summe der Projekte des letzten Zehnjahreszeitraumes oder ist ein einziges Projekt gemeint?</p> <p><u>Antwort</u> Die Dokumentation der einzelnen Projekte muss nur vom Wettbewerbssieger abgegeben werden. Der Betrag der Arbeiten von 3.014.425 € für E.22 und von 1.542.264 € für S.03 entspricht der Summe der Projekte des letzten Zehnjahreszeitraumes.</p>
<p>Nr. 11</p>	
<p><u>Quesito</u> L'importo dei lavori espletati nell'ultimo decennio, come nel punto A 3.4 del disciplinare di concorso, fanno riferimento ad un unico progetto o l'importo può essere la somma di più progetti?</p> <p><u>Risposta</u> P.to A3.4.A del disciplinare di concorso: Esperienza professionale generale: somma di più progetti. P.to A3.4.B del disciplinare di concorso: Esperienza professionale specifica: due progetti con l'importo richiesto per ciascuna classe e categoria.</p>	<p><u>Frage</u> Bezieht sich der im Punkt 3.4 der Wettbewerbsauslobung angegebene Betrag der Arbeiten, der im letzten Zehnjahreszeitraum ausgeführt sein muss, auf ein Projekt oder kann es die Summe von mehreren Projekten sein?</p> <p><u>Antwort</u> Pkt A.3.4.A der Wettbewerbsauslobung: Allgemeine Berufserfahrung: Summe mehrerer Projekte. Pkt A.3.4.B der Wettbewerbsauslobung: Spezifische Berufserfahrung: 2 Projekte</p>

		mit dem geforderten Betrag pro Klasse und Kategorie.
Nr.12		
<u>Quesito</u> Per la compilazione dell'istanza di partecipazione, in caso di raggruppamento temporaneo nei punti B formato da un gruppo di lavoro da Architetto con esecuzione prestazione con il codice E.22, un giovane tecnico laureato per l'esecuzione con codice S.03. Bisogna aggiungere al gruppo di lavoro anche uno specialista in strutture come ingegnere e uno alla sicurezza o possono fare parte del gruppo in un momento successivo alla presentazione della domanda?	<u>Frage</u> Beim Ausfüllen des Teilnahmeantrages bei den Punkten B: im Falle einer Bietergemeinschaft bestehend aus einem Architekt für die Ausführung der Leistungen des Codes E.22 und einem jungen Techniker mit Hochschulabschluss für die Ausführung der Leistungen des Codes S.03. Muss der Gruppe noch ein Spezialist für Strukturen als Ingenieur und einer für die Sicherheit hinzugefügt werden oder können diese nach der Abgabe der Anfrage Teil der Gruppe werden?	
<u>Risposta</u> Bisogna aggiungere già nell'istanza di partecipazione anche uno specialista per le strutture (vedi inoltre anche il punto 3.4 del disciplinare di concorso) come ingegnere e uno per la sicurezza.	<u>Antwort</u> Es müssen bereits im Teilnahmeantrag ein Spezialist für Strukturen als Ingenieur und einer für die Sicherheit eingefügt werden (siehe dazu auch Punkt 3.4 der Wettbewerbsauslobung).	
Nr.13		
<u>Quesito</u> In caso di raggruppamento temporaneo al fine della compilazione della domanda di partecipazione, va bene compilare esclusivamente i punti B e lasciare in bianco i punti A) Identificazione del concorrente con tutti i sotto punti a.1, a.2... fino ad a.6?	<u>Frage</u> Kann im Falle einer Bietergemeinschaft im Teilnahmeantrag nur die Punkte B ausgefüllt werden und können die Punkte A) Identifikation der Wettbewerbsteilnehmer mit den Unterpunkten a.1., a.2... bis a.6 freigelassen werden?	
<u>Risposta</u> Devono essere compilati anche i punti A) Identificazione del concorrente.	<u>Antwort</u> Es müssen auch die Punkte A) Identifikation der Wettbewerbsteilnehmer ausgefüllt werden.	